

ترجمة: نجاح الجبيلي

المخرجة الإيرانية "تهمينه ميلاني": حين أصنع فيلماً فإن هدفي هو أن أواجه المجتمع



تعد تهمينه ميلاني من المخرجات الإيرانية المعروفة وقد أخرجت تسعة أفلام طويلة بضمنها "أطفال الطلاق" - ١٩٨٩ و"أسطورة التهنيد" - ١٩٩١ و"ما الأخبار بعدة" - ١٩٩٢ و"كاكادو" - ١٩٩٦ و"امراتان" - ١٩٩٩ و"النصف الخفي" - ٢٠٠١ "رد الفعل الخامس" - ٢٠٠٢ و"امرأة غير مرغوب بها" - ٢٠٠٥ و"التهنئة" - ٢٠٠٦ ، "تصفيّة حساب" - ٢٠٠٧ و"نجم متفوق" - ٢٠٠٨

أجرى الحوار: ريتشارد فيليبس موقع الاشرافية الدولية



تهمينه ميلاني ملصق فيلم "النصف الخفي"

تؤول إلى سيطرة والد الزوج. وهذا موضوع سياسي جدا وي طرح فيلمى العديد من الأسئلة. والمخرجون الآخرون عثروا أيضا على طرق مختلفة كي يضعوا تعليقات حول الموقف في إيران وقد أجادوا في ذلك.

× هذا يشبه فيلم "الله... دُنيا ماها" حول الموقف الذي تواجهه الأراذل الهنديات.

- نعم رأيت هذا الفيلم وهو يطرح المسألة نفسها يتوجب على القول بأنه حتى لو كانت لدينا قوانين جائرة تعطي الرجال الحق بارتكاب كل أنواع الأمور فإن أغلب الرجال الإيرانيين لا يستعملون هذه القوانين ومن الممكن إيجاد طريقة للاحتجاج، فيلمى "امرأة غير مرغوب بها" يدور حول امرأة متزوجة مع أطفالها لكن زوجها غير صادق، في إيران يمكن للأزواج أن يكون لهم خليلات لكن لو امتلكت المرأة المتزوجة عشيقا يكون عقابها شديدا، أفلامى تتساعل عن السبب وفي الواقع أن كل أفلامى تطرح هذا النوع من الأسئلة.

× هل تحظر أفلامك لأنك...؟

- نعم، فيلمى "كاكادو" الذي يدور حول البيئة تم حظره، وإلى الآن لا يمكن عرضه في إيران لأن فيه فتاة جميلة عمرها ثمانى سنوات لا ترتدى الحجاب، وحظر فيلمى "امراتان" لمدة سبعة أشهر وقيل أن استطيع العمل به تم حظر السيناريو له لمدة سبع سنوات. ثم رفع الحظر عنه وأحرز نجاحا كبيرا في شبكات التذاكر في إيران واشتهر في سان فرانسيسكو ولوس أنجلوس.

× ما حدث حين اعتقلت وسجنيت؟

- أخذ زوجى ابنتى الصغيرة "جينيا" إلى عمله وكنت وحيدة في البيت حين دخل فجأة خمسة رجال وأخبروني بأن لديهم رسالة لي عن فيلمى. رجع زوجى إلى البيت لكنهم بحثوا عن كل شيء في بيتى وأخذوا الكثير من الأشياء- سيناريوهات، كتب، فيديوس، ومواد أخرى. وكسروا العديد من الأشياء. كل ذلك حدث دون سابق إنذار ثم أخذوني إلى السجن ولم يكن زوجى قادرا على العثور على

الإيرانية فكرت بأنها إذا ما أغلقت جامعاتنا لفترة فإنها ستكون قادرة على السيطرة على كل شيء. أفلامى الخاصة. ومنذ ذلك الوقت صنعت تسعة أفلام طويلة وفيلمى العاشر هو فيلم قصير للأطفال لحساب اليونيسيف. أفلامى تدور حول المشاكل الاقتصادية والاجتماعية والنفسية التي تواجه النساء الإيرانيات وبالخاص من الطبقة الوسطى. حازت العديد من أفلامى على جوائز عالمية وبعضها حصلت على نجاح ساحق في شبكات التذاكر. وفيلمى "التهنئة" الذي كتبه مع لوشيا كاشايونو وهي محللة نفسية أمريكية هو الفيلم الأضخم في التاريخ الإيراني. إنه فيلم هنزلى حول مشاكل العلاقة الشخصية. بطبيعة الحال أنت تعرف فيلم "النصف الخفي". كان عمداً مهماً لأنه كان الفيلم الأول في إيران الذي كان فيه شيء من السياسة وهو يدور في بلدى بعد الثورة.

× ما الذي حدث لصناعة الفيلم الإيراني في ذلك الوقت؟

- كان أمراً مدهشاً بعد الثورة ربما لمدة ست أو سبع سنوات ، لا أتذكر بالضبط. لم تكن هناك امرأة واحدة في الأفلام الإيرانية، كان طاقم الأفلام من الرجال فقط. وثمة العديد من الأفلام الرديئة مثل عباس كياروستامى الذي كان موهوباً وبدأ بصناعة الأفلام عن الأطفال. وفيلمه "أين بيت الصديق؟" مدهش. لقد عثر على طريقة صنع الأفلام الجديدة وشجع الآخرين.

× هل أوضحت لنا السبب في سجنك بسبب فيلم "النصف الخفي"؟

- كانت المرة الأولى التي يسجن فيها مخرج إيراني في بلدى لكنى لا اعتقد انى اعتقلت لأن الفيلم كان يتسبب الحكومة. كانوا يخشون بأن فيلمى سوف يشجع المخرجين الآخرين وأنه سوف تصنع أفلام كثيرة - أفضل أو أعرق من فيلمى- تتحرى هذه الفترة. لهذا اعتقلوني كي يرسلوا رسالة إلى الآخرين - لا تصنعوا هذه الأنواع من الأفلام، ومنذ تلك الفترة لم يصنع أحد فيلماً حول تلك الفترة.

× وما تعديت بشأن ذلك؟

- لا يروفسى الأمر لكن صناعة الأفلام الإيرانيين عثروا على طرق أخرى كي يتحدثوا إلى الناس عن الكثير من القضايا الاجتماعية وقد نجحت هذه الطرق. مثلاً، فيلمى "رد الفعل الخامس" يدور حول العلاقة بين والد وزوجة ابنه. حين يموت زوج المرأة في إيران فإن كل الملكية والأطفال

حقاً. وبعد سنة أصبحت مساعدة مخرج أولى وبعد سبع سنوات كنت قادرة على البدء بصناعة أفلامى الخاصة. ومنذ ذلك الوقت صنعت تسعة أفلام طويلة وفيلمى العاشر هو فيلم قصير للأطفال لحساب اليونيسيف. أفلامى تدور حول المشاكل الاقتصادية والاجتماعية والنفسية التي تواجه النساء الإيرانيات وبالخاص من الطبقة الوسطى. حازت العديد من أفلامى على جوائز عالمية وبعضها حصلت على نجاح ساحق في شبكات التذاكر. وفيلمى "التهنئة" الذي كتبه مع لوشيا كاشايونو وهي محللة نفسية أمريكية هو الفيلم الأضخم في التاريخ الإيراني. إنه فيلم هنزلى حول مشاكل العلاقة الشخصية. بطبيعة الحال أنت تعرف فيلم "النصف الخفي". كان عمداً مهماً لأنه كان الفيلم الأول في إيران الذي كان فيه شيء من السياسة وهو يدور في بلدى بعد الثورة.

× الصعوبة التي تواجهه صانعي الأفلام الإيرانيين في التعامل مع هذا الموضوع؟

- الأفلام السياسية حول بلدى خطيرة لأنه لا تعرف ماذا يحدث. في البداية لا تعرف إن كانت الحكومة سوف تعطيك السماح بالاستمرار ثم إذا ما فعلوا إن كان سوف يصدر أو لا. لهذا فهي صعبة ومخاطرة لا يريد أن يركبها صناع الفيلم الإيرانيون. ومع فيلم "النصف الخفي" فهمت بأن ذلك يمكن أن يؤدي إلى اعتقالي وسجنى لكنى كنت مخرجة راسخة وشعبية أنه كان واجبي أن أصنع هذا الفيلم. كان على أن أصنعه من أجل كل الذين قد جرى فهمهم أو قتلهم. بطبيعة الحال كنت لا أستطيع أن أصنع هذا الفيلم دون عون من زوجى محمد نيكبين. إنه في الفيلم وهو مننجي لكنه أيضاً صديقى الحميم وأنا أحبته كثيراً. أننا نعمل دائماً معاً.

× هل صنعت أفلاماً أخرى تتحرى هذه السنوات ما السبب في أن الحكومة في غاية الخلق من هذه الفترة؟

- كنت دائماً أرغب بعمل فيلم آخر عن تلك الفترة وثمة بعض المراجيح المختصرة عن هذه الفترة في فيلمى "امراتان". حاولت أن أظهر في ذلك الفيلم بأنه حين أغلقوا الجامعات فإن عدداً كبيراً من النساء الشابات أجبرن على الزواج من قبل عوائلهن وتغير مستقبلهن. الطلاب غير المهتمين بالمكان الذين يعيشون فيه دائماً يتحدثون. إنه تصميم الديكور وكنت معروفة كوني عاملة مجدة

في ٢٦ آب سنة ٢٠٠١ تم اعتقال ميلاني وسجنت من قبل المحكمة القضائية الإسلامية بعد بضعة أسابيع من اطلاق فيلمها "النصف الخفي". وبمنا اجازت الحكومة الفيلم إلا أنها اعتقلت مخرجة بتهمته "استغلال الفنون كوسيلة للأفعال التي تناسب أعداء الثورة!!".

بغت ميلاني في الحجز لمدة اسبوعين وهددت بعقوبة الموت. وأخيراً أطلق سراحها بعد احتجاجات الموع في إيران والعالم ورفعت عنها الاتهامات.

فيلم "النصف الخفي" هو قصة حب تبدأ في بواكير التسعينيات فرشته (تؤدي الدور نيكي كريسي) بطلة الفيلم الرئيسية امرأة طموحة من الجناح اليساري متزوجة من قاض في طهران. تقر أن تخبره عن علاقة حب مع رجل أكبر منها خلال أيام دراستها. وباستعمال سلسلة من الارتجاجات الخيالية لا يصور الفيلم التطرف السياسي للثبات خلال ثورة ١٩٧٩ التي أطاحت بالشاه فحسب بل أيضاً يضع دراما القمع الذي مورس ضد طلبة الجامعات بمجيء الأصوليين.

× العديد من قرأتنا لا يعرف أعمالك قبل من الممكن التحدث عن خلفية عملك في صناعة الأفلام؟

- ولدت في أيلول عام ١٩٦٠ في الجزء الأثري من إيران ودرست العمارة. وحتى الآن أعمل معمارية مع زوجى محمد نيكبين الذي هو أيضاً معماري ودرس في جامعة مينيسوتا في الولايات المتحدة. كنت دائماً أحب الأفلام لكنى لم أبدأ بفيلم حتى قبل سنة من ثورة ١٩٧٩ حين تم غلق كل الجامعات. انتقلت في أعمال فيلماً وراء الكواليس بضمنها تصميم الديكور وكنت معروفة كوني عاملة مجدة

فيلم أنت لا تعرف جاك..

البحث الباهر في الإدعاءات التمثيلية وسط أحداث تدفع للفتيان!

صباح محسن

"ما حدث للتو ٢٠٠٨" وقد عرف عن المخرج ليفنسون ابتعاد عن الهرجة والتزييق في إدارة أغلب أعماله، خاصة الفيلم الأخير "أنت لا تعرف جاك" حيث قدم اشتغالات قد لا تزوق للبعث ممن اعتادوا مشاهدة نوع معين من الأفلام ذات الأبعاد الحركية والبصرية المتخالفة والمدموعة من بعض الأجزاء الرهيبة الحديثة والتي تختزل الكثير من عمل وإبداع المخرج والممثلين؛ لذلك عمد ليفنسون على الأشغالات الباطنية للأحداث، خاصة يتمتع بموهبة لا تخلو من غرابة، مع بالتمونج العوام في أمريكا والعالم. إن بالفعل في مدينة ميشيغان الأمريكية وكان يطلمها الدكتور جاك كيووركيان، لا زال يعيش بين أوساط المجتمع الأمريكي. من هنا يأتي دور باتشينو لتسليط الضوء على عقق الشخصية المطروحة ضمن سيناريو محكم وثيمة تدور حول إيمانه بحالته بصالحا وما يراه القانون من وجهة نظر جنائنية، باعتبار أن الدكتور جاك يساهم في قتل مرضاه بطريقة اقناعهم وبعد أن يتم تصويرهم بكاميرا فيديو خاصة به، تقوم شقيقته مارغو بعملية التصوير أثناء ادلاء المرضى بقناعاتهم بعملية قتلهم وتخليصهم من أمراضهم التي ليس لها شفاء! ويقوم أحيانا صديق الدكتور جاك والذي يعمل معه ويؤمن بمشروع



أيضاً "الدكتور جاك" والذي لقب أيضا بـ "الدكتور موت" وقد أشرف جاك على الكثير من حالات موت المرضى على يديه تجاوزت الـ ١٣٠ حالة مرضية عن طريق جهاز خاص صممه بنفسه، ليبتني في المطاف إلى السجن ليفضي عقوبة امتدت لـ ٨ سنوات ونصف كونه قد وصل إلى عمر الـ ٧٩ عاماً مما ساعد في تخفيف العقوبة واطلاق سراحه عام ٢٠٠٧. مع امتناع المحكمة العليا الأمريكية عن الاستماع للقضية؛ كتب سيناريو الفيلم آدم ميزر ووضع الموسيقى له مارسيلوزار فوس بشراف إيفين كين. وقام بإخراجه ياري ليفنسون صاحب فيلم "رجل المطر" ١٩٨٨ وفيلم

ذات الميل للعلاقات مع أصدقائه وشقيقته الوحيدة التي تدير أعماله، مع مراعاته في إدارة شؤونه داخل البيت وفي إجراء بعض الأعمال الخاصة به في مساعدة المرضى في إختصار ألأمهم بقتلهم بشكل مريح. كان إختيار الممثل باتشينو، له الأثر البالغ في تسويق الفيلم ومحاوله تكيه من المنتج سكوت فيرخسون في زج ممثل علاق في هذا العمل كي يحقق الغاية من تناول كهاية وصل أثرها إلى الرأي العام في أمريكا والعالم. إن يبدو الباتشينو قد هظم الشخصية بطريقة فذة. حيث تداخل التمثيلي بالتمونج اللواقحي. كون القصة حدثت بالفعل في مدينة ميشيغان الأمريكية وكان يطلمها الدكتور جاك كيووركيان، لا زال يعيش بين أوساط المجتمع الأمريكي. من هنا يأتي دور باتشينو لتسليط الضوء على عقق الشخصية المطروحة ضمن سيناريو محكم وثيمة تدور حول إيمانه بحالته بصالحا وما يراه القانون من وجهة نظر جنائنية، باعتبار أن الدكتور جاك يساهم في قتل مرضاه بطريقة اقناعهم وبعد أن يتم تصويرهم بكاميرا فيديو خاصة به، تقوم شقيقته مارغو بعملية التصوير أثناء ادلاء المرضى بقناعاتهم بعملية قتلهم وتخليصهم من أمراضهم التي ليس لها شفاء! ويقوم أحيانا صديق الدكتور جاك والذي يعمل معه ويؤمن بمشروع

المدى الثقافي

حضوراً. وهذا النوع من الإشتغال السينمائي في تقديم شخصية محورية تدور عليها جميع أحداث الفيلم، وليكون ويتساعل الأحداث هو الرابط الحقيقي لكل تحركات الكادر، وهنا تقع المسؤولية الفنية الكبرى على عاتق هذه الشخصية المحورية في إدارة الأحداث وتسلسلها بطريقة ربط جميع المشاهد بخيط واحد وتحرك هذه الشخصية. وبحسب تاريخ الأفلام التي أنتجت في تقديم شخصية رئيسية ضمن أحداث تقرب أكثر من الإراءات العقلية للمسرح، مما يضطر المخرج للوقوف وراء الكاميرا لإصطحابه في الحالات العامة في داخل الشخصية وبوسيلة الإقناع ومن ثم لتسجيل اعترافاتهم، ولأن المحامي يتمتع بسمة وقابلية كبيرة بأقناع رجال القضاء والشرطة بأن عمل جاك إنما يدخل في خانة المساعدة والخاص من الأمل، وينجح أكثر من مرة في أن تتجاوز امكانيات التحقيق وعدم وصوله لإدائته من طرد المحامي والدفاع عن نفسه أمام القضاء، بعد أن وصل أمر اولئك المرضى لحالة الرافض شخصيات التي هيمن على المدينة ويكون حديث الساعة في محطات التلفزة والإذاعات المنتشرة فيها.. خاصة تلك اللقاءات التي وافق على إجرائها علناً في التلفزيون والإذاعة مما دفعه للرضوخ تحت فكرة نجاحه في هدفه معداً ذلك تصريحاً من القانون بالإستمرار في ذلك العمل المروع. والذي لم يؤشر عليه حالة إخفاق قانوني؛ من هذه التهمة الرئيسية التي تم الإشتغال عليها في السيناريو والذي أعطى الكثير من المشاهد للبطل الرئيسي للعمل، ولم تكن هناك وعلى طول زمن الفيلم والذي قارب الساعتين دون أن يكون للدكتور جاك



تصدر الفيلم الكوميدي الجديد (الرفاق الآخرون) إيرادات السينما في وقتنا الحالي. وتتناول أحداث الفيلم قصة لص محترف يدعى دوم كوب تخصص في سرقة الاسرار القبية. وهذه القصة النادرة تجعله مطلوباً في عالم جديد غادر من تجسس الشركات لكنها في الوقت نفسه تجعله هاربا دوليا وتكلفه كل شيء ويحبه الى أن تأتيه فرصة للخلاص وتوالت الاحداث. والفيلم من اخراج كريستوفر نولان وبطولة ليوناردو دي كابريو وجوزيف جوردون ليفيت وماريون كوتيار. وجاء في المركز الثالث الجزء الثالث من فيلم (رقص الشوارع) ، وتتناول أحداث الفيلم قصة مجموعة من راقصي الشوارع في نيويورك تتحد مع وجه جديد من احياء نيويورك ويقررون تغيير حياتهم لتأسيس.

والفيلم من اخراج جون شو وبطولة ريك ما لاميري وشارني فينسن و أليسون ستونر وكندرا أندروز. وترجع من المركز الثالث الى الرابع فيلم الجاسوسية (سولت). وتتناول أحداث الفيلم قصة ضابطه تدعى ايفيلين سولت تعمل في وكالة المخابرات المركزية الامريكية يتعرض ولاؤها لاختبار عندما اتهم بانها جاسوسة لروسيا وتبدأ رحلة اثبات البراءة. والفيلم من اخراج فيليب نويس وبطولة انجلينا جولي وليف شرابير ودانيال بيرس وأندريه بروير. وترجع من المركز الثاني الى الخامس الفيلم الكوميدي (عشاء البلهاء) ، وتتناول أحداث الفيلم قصة مدير تنفيذي يدعى تيم يتكهن من خلال الصور التي ضيف مثالي لحضور حدث شهري لرئيسه في العمل يسمى عشاء البلهاء ويقدم هذا الحدث بعض المزايا للمدير التنفيذي الذي يظهر مع أفضل مهرج.

والفيلم من اخراج جاي روتش وبطولة ستيف كاريل وبول رود ولوسبي بنش وكريستين شال.

الرفاق الآخرون) يتصدر ايرادات السينما الاميركية

وتراجع من المركز الاول الى الثاني فيلم الخيال العلمي (بدائية) ، وتتناول أحداث الفيلم قصة لص محترف يدعى دوم كوب تخصص في سرقة الاسرار القبية. وهذه القصة النادرة تجعله مطلوباً في عالم جديد غادر من تجسس الشركات لكنها في الوقت نفسه تجعله هاربا دوليا وتكلفه كل شيء ويحبه الى أن تأتيه فرصة للخلاص وتوالت الاحداث. والفيلم من اخراج كريستوفر نولان وبطولة ليوناردو دي كابريو وجوزيف جوردون ليفيت وماريون كوتيار. وجاء في المركز الثالث الجزء الثالث من فيلم (رقص الشوارع) ، وتتناول أحداث الفيلم قصة مجموعة من راقصي الشوارع في نيويورك تتحد مع وجه جديد من احياء نيويورك ويقررون تغيير حياتهم لتأسيس.

والفيلم من اخراج جون شو وبطولة ريك ما لاميري وشارني فينسن و أليسون ستونر وكندرا أندروز. وترجع من المركز الثالث الى الرابع فيلم الجاسوسية (سولت). وتتناول أحداث الفيلم قصة ضابطه تدعى ايفيلين سولت تعمل في وكالة المخابرات المركزية الامريكية يتعرض ولاؤها لاختبار عندما اتهم بانها جاسوسة لروسيا وتبدأ رحلة اثبات البراءة. والفيلم من اخراج فيليب نويس وبطولة انجلينا جولي وليف شرابير ودانيال بيرس وأندريه بروير. وترجع من المركز الثاني الى الخامس الفيلم الكوميدي (عشاء البلهاء) ، وتتناول أحداث الفيلم قصة مدير تنفيذي يدعى تيم يتكهن من خلال الصور التي ضيف مثالي لحضور حدث شهري لرئيسه في العمل يسمى عشاء البلهاء ويقدم هذا الحدث بعض المزايا للمدير التنفيذي الذي يظهر مع أفضل مهرج.

والفيلم من اخراج جاي روتش وبطولة ستيف كاريل وبول رود ولوسبي بنش وكريستين شال.

وتراجع من المركز الاول الى الثاني فيلم الخيال العلمي (بدائية) ، وتتناول أحداث الفيلم قصة لص محترف يدعى دوم كوب تخصص في سرقة الاسرار القبية. وهذه القصة النادرة تجعله مطلوباً في عالم جديد غادر من تجسس الشركات لكنها في الوقت نفسه تجعله هاربا دوليا وتكلفه كل شيء ويحبه الى أن تأتيه فرصة للخلاص وتوالت الاحداث. والفيلم من اخراج كريستوفر نولان وبطولة ليوناردو دي كابريو وجوزيف جوردون ليفيت وماريون كوتيار. وجاء في المركز الثالث الجزء الثالث من فيلم (رقص الشوارع) ، وتتناول أحداث الفيلم قصة مجموعة من راقصي الشوارع في نيويورك تتحد مع وجه جديد من احياء نيويورك ويقررون تغيير حياتهم لتأسيس.

والفيلم من اخراج جون شو وبطولة ريك ما لاميري وشارني فينسن و أليسون ستونر وكندرا أندروز. وترجع من المركز الثالث الى الرابع فيلم الجاسوسية (سولت). وتتناول أحداث الفيلم قصة ضابطه تدعى ايفيلين سولت تعمل في وكالة المخابرات المركزية الامريكية يتعرض ولاؤها لاختبار عندما اتهم بانها جاسوسة لروسيا وتبدأ رحلة اثبات البراءة. والفيلم من اخراج فيليب نويس وبطولة انجلينا جولي وليف شرابير ودانيال بيرس وأندريه بروير. وترجع من المركز الثاني الى الخامس الفيلم الكوميدي (عشاء البلهاء) ، وتتناول أحداث الفيلم قصة مدير تنفيذي يدعى تيم يتكهن من خلال الصور التي ضيف مثالي لحضور حدث شهري لرئيسه في العمل يسمى عشاء البلهاء ويقدم هذا الحدث بعض المزايا للمدير التنفيذي الذي يظهر مع أفضل مهرج.

والفيلم من اخراج جاي روتش وبطولة ستيف كاريل وبول رود ولوسبي بنش وكريستين شال.